

汉英双语版
Chinese - English

话说中秋

中文作者 萧放等
英文作者 冯秋香等
英文审订 汪榕培

ANECDOTES ABOUT THE ZHONGQIU FESTIVAL

English by
Feng Qiuxiang et al.

Revised by
Wang Rongpei

Chinese by
Xiao Fang et al.

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



图书在版编目(CIP)数据

话说中秋(汉英双语版)/萧放等编著.

—上海:上海外语教育出版社,2008

ISBN 978-7-5446-1044-5

I. 话… II. 萧… III. ①英语—汉语—对照读物②节日—风俗习惯—中国 IV. H319.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第136109号

本书中文版权由上海世纪出版股份有限公司
古籍出版社授权使用

出版发行:上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编:200083

电 话:021-65425300(总机)

电子邮箱:bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑:梁瀚杰 李振荣

印 刷:上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销:新华书店上海发行所

开 本:889×1280 1/32 印张7 字数146千字

版 次:2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

印 数:3 100册

书 号:ISBN 978-7-5446-1044-5 / K · 0019

定 价:18.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

话说 中秋

中文作者 萧 放 等

英文作者 冯秋香 于风军 杨 莉

英文审订 汪榕培

ANECDOTES ABOUT THE ZHONGQIU FESTIVAL

English by

Feng Qiuxiang Yu Fengjun Yang Li

Revised by

Wang Rongpei

Chinese by

Xiao Fang et al.

话说 中秋

ANECDOTES ABOUT
THE ZHONGQIU
FESTIVAL

前 言

农历八月十五日

是我国的传统节日——中秋节。中秋节

原本起源于古人对月亮的崇拜及秋社（祭祀农业神）活动，到宋代逐渐成为全国性的大节日。在中秋节长期的演变过程中，不同时代的人们根据各自对于中秋的理解，创造出了各式各样的神话故事，如嫦娥奔月、月兔捣药、吴刚伐桂、唐明皇游月宫等。这些故事均脍炙人口，影响深远。

中秋节的民俗活动也是丰富多彩，具有多重含义。“八月中秋月正圆”，中秋之夜是一年之中赏月的最佳时间。一家人团聚在一起，享用着月饼和美食，此时皎洁丰圆的月亮带给人们的不仅是全家团聚的喜悦和满足，同时也饱含了他们对远方亲友的思念和祝福。宋代大文豪苏东坡的一曲“但愿人长久，千里共婵娟”，道出了人们渴望家人团圆的共同心声。

美丽动人的神话传说和五彩缤纷的民俗活动使中秋节成为我国四大传统节日之一，其影响力仅次于春节。同时，中秋节还流传到邻近的韩国、朝鲜、日本和越南等国家，成为一个具有国际影响力的重要节日。

Preface

It is a tradition in China to take the 15th day of the 8th lunar month as the Zhongqiu (Mid-Autumn) Festival. The Zhongqiu Festival originated in the ancient activities of worshipping the moon and offering sacrifices to the God of Agriculture, and evolved into a grand nationwide festival in the Song Dynasty (960-1279). In the long history of its evolution, people have created a variety of fairy tales out of their different versions of understanding of the Zhongqiu Festival, such as Chang E flying to the moon, the jade rabbit grinding medicine, Wu Gang chopping the cassia tree, and Emperor Ming of the Tang Dynasty visiting the Moon Palace. All the tales have passed down as great oral legacies that are extremely popular among the Chinese people.

The colorful customs and activities for the Zhongqiu Festival have multiple meanings. "The moon is full on the day of the Zhongqiu Festival." The night of the Zhongqiu Festival is the best time in a year to enjoy the full moon in a family reunion and to taste the moon cakes and other delicacies. The full moon brings joy and satisfaction for the family reunion and rekindles the family's remembrance and good wishes to their kith and kin in the distant land. The line of "We wish each other a long life so as to share the beauty of this graceful moonlight, even though miles apart" in a poem by Su Dongpo (1037-1101), the eminent writer in the Song Dynasty, represents not only people's common wish for family reunion but also a humanitarian sentiment of the ancient poet.

The beautiful fairy tales and the various folk activities make the Zhongqiu Festival one of the four grand traditional festivals in China, with an influence next only to the Chunjie Festival (the Chinese New Year). Moreover, the Zhongqiu Festival has spread to the neighboring countries of South Korea, North Korea, Japan and Vietnam and been celebrated as an important traditional event with international significance.

目 录

一、中秋节的来龙去脉

- | | |
|---------------|----|
| 1. 中秋节的名称及其含义 | 10 |
| 2. 中秋节的起源 | 11 |
| 3. 中秋节的演变和发展 | 16 |

二、中秋节的神话传说

- | | |
|---------------|----|
| 1. 嫦娥奔月 | 20 |
| 2. 吴刚伐桂 | 26 |
| 3. 唐明皇八月十五游月宫 | 33 |
| 4. 月兔和蟾蜍 | 36 |
| 5. 月饼和糖芋艿 | 46 |

三、中秋节的传统习俗

- | | |
|---------------|----|
| 1. 祭月、拜月，庆祝丰收 | 49 |
| 2. 分享、馈送“团圆饼” | 54 |
-

Contents

I. The Origin and Development of the Zhongqiu Festival

1. The Zhongqiu Festival — The Name and Its
Implication 93
2. The Origin of the Zhongqiu Festival 94
3. The Evolution and Development of the Zhongqiu
Festival 103

II. The Legends about the Zhongqiu Festival

1. Chang E Flying to the Moon 109
2. Wu Gang Chops the Cassia Tree 119
3. Emperor Ming of the Tang Dynasty Visits the Moon
Palace on the 15th of the 8th Lunar Month 132
4. The Jade Rabbit and the Toad 136
5. The Moon Cake and the Sugar Taro 152

III. The Traditional Customs of the Zhongqiu Festival

1. Offering Sacrifices to the Moon and Worshipping
the Moon to Celebrate the Harvest 157

3. 家人团聚	57
4. 祈婚嫁子嗣	59
5. 燃宝塔灯	62
6. 账目结清日	63

四、古代文艺作品中的中秋节

1. 古代诗歌中的中秋节	64
2. 古代词曲中的中秋节	68
3. 古代小说中的中秋节	73

五、中秋习俗的现代意义

1. 拜月与赏月	82
2. 品尝月饼、分享秋收的喜悦	84
3. 团圆庆贺	86

2. Sharing and Presenting "Reunion Cakes" as Gifts	167
3. The Family Reunion	172
4. Praying for Happy Marriage and Offspring	175
5. Lighting the Pagoda Lantern	179
6. The Pay-off Day	181

IV. The Zhongqiu Festival in Literature

1. The Zhongqiu Festival in Ancient Poetry	183
2. The Zhongqiu Festival in Ci Poems and Ballads	187
3. The Zhongqiu Festival in Novels and Short Stories	194

V. The Modern Significance of the Customs of the Zhongqiu Festival

1. Worshipping and Admiring the Moon	209
2. The Joys of Sharing the Moon Cakes and Tasting the Harvest	212
3. Celebrating the Family Reunion	214



一、中秋节的来龙去脉

中秋是中国的传统节日，它的地位仅次于春节。中秋节的主题是亲朋好友团圆庆贺。中国节日的时间大都与月亮的活动有关，节期以月的弦、望、晦、朔为基准。月半时节的满月，常给人以圆润丰满的美感，中秋之夜的月色更是一年之中最迷人的。农历八月十五，秋高气爽，丹桂飘香，玉露生凉，“一年月色最明夜，千里人心共赏时”（宋林光朝）。天上明月，人间情怀，人们围绕着中秋明月这一特殊天象，创造了中国人特有的月亮节、团圆节。祭月、拜月、赏月、玩月、走月、跳月，中国人的情感在如水的月光之下，表现得如此生动而浪漫。

1. 中秋节的名称及其含义

中秋节，是仲秋之节，在进入秋季的第二个月，以十五月圆为标志，这一天正值三秋之中，故谓之“中秋”。“中秋”一词最早出现于《尚书·尧典》：“宵中星虚，以殷仲秋。”“仲秋”即“中秋”。而据儒家经典《周礼》一书的《春官》篇记载，周代已经有“中秋夜迎寒”、“中秋献良裘”等习俗。因为此夜月色比平时更亮，故又谓之“月夕”。因为中秋节在秋季八月，又名“秋节”、“八月节”；因为祭月、拜月，又叫“月节”、“月亮节”；中秋家人团聚，出嫁的女儿回家团圆，因此又称“团圆节”、“女儿节”；仲秋时节各种瓜果成熟上市，因此又称“果子节”。侗族称中秋节为“南瓜节”，仫佬族称中秋节为“后生节”。人们在中秋时节

欢聚赏月、祭祀神明、庆贺丰收。

2. 中秋节的起源

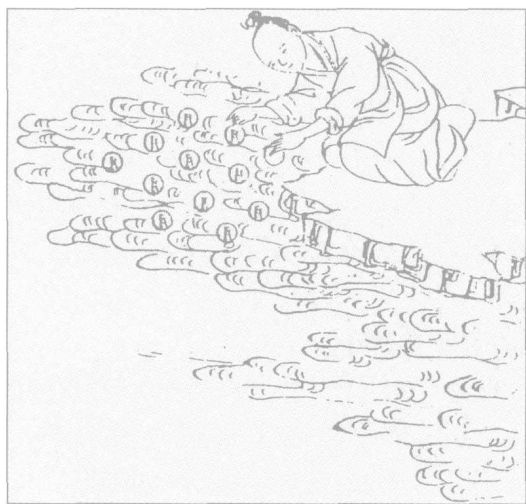
关于中秋节起源，通常有两种说法：一是源于对月亮的崇拜，一是源于古人在秋季为庆祝丰收而举行的祭祀活动。

1) 中秋节起源于古老的月亮天体崇拜

“悬象著明，莫大乎日月。”（《周易·系辞》上）日月崇拜是原始宗教的重要内容之一，中国古代很早就有祭祀日月的宗教礼俗。日月这两大天体，在古人的观念中代表着世界的两极，“日者，阳之主”，“月者，阴之宗也”。日月分别为阳阴的代表，在时间上分属日夜。同时日月的活动也是构建历法体系的基础，季节上分属春与秋，空间方位上属东与西，五行中属水与火，二者相互配合、相互依存。《礼记·祭义》所谓：“日出于东，月出于西，阴阳长短，终始相巡，以致天下之和。”日月正常运行是宇宙和谐的保证，因此古人很重视对日月的祭祀。



殷人将日月分称“东母”与 〇 日神和月神



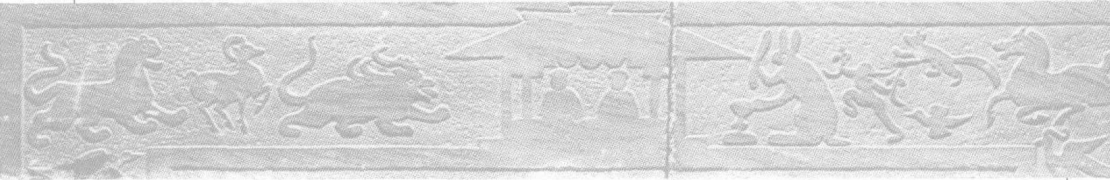
○ 常羲浴月

“西母”，周代依据日月的时间属性行朝日夕月的祭礼。“为朝夕必放(仿)于日月。”(《礼记·礼器》)这种朝日夕月的祭礼，据唐人孔颖达解释说，春分的早上在东门外祭日，秋分的晚上在西门外祭月。因为秋分时节太阳几乎直射月亮朝向地球

的那一面，所以月亮看起来又大又圆。这正如后人所说：“祭月祭日不宜迟，仲春仲秋刚适时。”

周人日月祭祀的方式是“祭日于坛，祭月于坎。”《礼记·祭义》以坛、坎这两种物象作为日月的象征。坛在上，光明；坎处下，幽静。祭品为牺牲玉帛之类。

春秋战国时，日月神分别称为“东皇公”和“西王母”。《吴越春秋·勾践阴谋外传》云：“立东郊以祭阳，名曰东皇公；立西郊以祭阴，名西王母。”沂南汉画像石中西王母与东皇公分坐在柱状物上(有说是昆仑山)，西王母两旁跪有捣药的玉兔，由此可知，郭璞《山海经图赞》“昆仑月精，水之灵府”的说法言之有据，后世的月神嫦娥即由西王母(最早名常羲)演变而来。



○ 陕西绥德出土的刻有东王公、西王母和玉兔的画像砖

秦汉时期日月祭祀仍为皇家礼制。秦雍都有日月祠，山东有日主祠、月主祠。汉代武帝时，祭日以牛，“祭月以羊彘特”，行朝日夕月之礼，“夕夕月则揖”《史记·封禅书》。此后北魏、隋唐，以至明清历代都有秋分祭月的礼仪。现在北京的月坛公园就是明清祭月的坛场。

月为“夜明之神”，它与太阳同辉，奎诺尔特人称月为“夜间的太阳”，与明朝人的“夜明”之称相同。祭月在上古作为季节祭祀仪式被列入皇家祀典、例行祭祀后，民间没有了祭月的活动，这可能与古代社会的神权控制有关。在“绝地天通”之后，像日月这样代表阴阳的天地大神，只有王家才能与之沟通，一般百姓自然是无缘祭享的。月亮对于平民来说，是一种外在的神秘的支配力量，普通人无法接近它、祭祀它。因此华夏文化系统内民间祭月的习俗，在汉魏时期不见著录，更不用说出现以拜月为中心的节日了。

2) 中秋节起源于古人在秋季为庆祝丰收而举行的祭祀活动

我国传统上是一个农业大国，因此许多节日都与农业生产息息相关，中秋节也不例外。

农业生产，可谓靠天靠地吃饭，所以古人在春季播种前，要祭祀天地之神，祈求天地保佑以求丰收；秋天收获时，则要祭祀社稷之神以谢保佑。这就是所谓的“春祈”和“秋报”，中秋节很可能就是起源于“秋报”活动。农历八月十五，正是农作物成熟的时候，农民们自然要进行社祭，即祭祀农业社，献上丰收的粮食和瓜果，载歌载舞，以感谢今年的丰收并祈祷来年的兴旺。

上古时期，秋社的时间在仲秋即农历八月的第一个甲日，后世改为立秋后的第五个戊日。古时人们认为五谷丰收是由社神掌管的，所以周代就有报社的说法。《孝经·援神契》中说：“社者，五土之总神。土地广博，不可遍敬，而封土为社而把之，以报功也。”《礼记·郊特牲》说：“社，所以神地之道也。地载万物，天垂象，取材于地，取法于天，是以尊天而亲地也。故教民美报焉。”这是古人在农业科技水平很低的情况下对土地的神化和崇拜。

在我国最早的诗歌总集《诗经》中，就有一篇《良耜》描写了周王在秋收以后社祭的欢快场面：

畎畟良耜，俶载南亩。
播厥百谷，实函斯活。
或来瞻女，载筐及筥，其饷伊黍。
其笠伊纠，其铎斯赵，以薅荼蓼。
荼蓼朽止，黍稷茂止。
获之挈挈，积之栗栗。

其崇如墉，其比如栉，以开百室。
百室盈止，妇子宁止。
杀时犝牡，有捋其角。
以似以续，续古之人。

其大意为：

犁头雪亮又锋利，先耕南亩那块地。
各色种子撒下去，颗颗粒粒含生气。
那边有人来看你，背着方筐挎着筥，送来米饭冒热气。
头戴草编圆斗笠，挥锄翻土人心齐，除去杂草清田畦。
杂草腐烂在田里，庄稼长得更茂密。
挥舞镰刀刷刷响，场上粮食如山积。
粮垛高高像城墙，栉比鳞次多又密，大小仓库都开启。
仓库全部都装满，老婆孩子心安贴。
杀了那头大公牛，双角弯弯美无比。
用来祭祀社稷神，前人传统后人继。

唐宋以后，社日的宗教色彩淡化，逐渐演变为庆祝丰收、群众集会、休息欢娱的节日。南宋孟元老的《东京梦华录》卷八“秋社”条中写道：“八月秋社，各以社糕、社酒相赍送贵戚。宫院以猪羊肉、腰子、奶房、肚肺、鸭饼、瓜姜之属，切作棋子片样，滋味调和，铺于饭上，谓之‘社饭’，请客供养。人家妇女皆归外家，晚归，即外公姨舅皆以新葫芦儿、枣儿为遗，俗云宜良外